

DIFFERENTS CONCEPTS EN LANGUE LOCALE

CONCEPTS (Français)	Swahili	Kinande	MaShi	Autre (ingine)
Maladie		OBUKONI	ndwala	#makoni
Vaccin			endugi	
Signes		ECHIMINJI-KALO		
Consentement		ERYANZI		
		OBUBAL		
		Mwafu		
		WASINGI		



TRANSLATORS
WITHOUT BORDERS

LOLENGE YA KO LOBELA MAYE MATALI BOKOLONGONO BWA NZOTO

NZELA BA PANZI NSANGO NA MAYE MATALI BOKOLONGONO BWA NZOTO
BA SENGELI KO LANDA

Mokanda moye mozali na motuya pona bapanzi nsango na maye matali bokolongono bwa nzoto oyo bazali ko sala mosala ya kosunga bato. Esalami bongo sima ya ko landa matatoli mpe mateya oyo ezamaki epayi ya ba panzi nsango na maye matali bokolongono bwa nzoto na sima ya bokutani na TWB.



***Pona nini
monoko ezali
na motuya?***

Batu balobaka minoko ekeseni ezali bongo na motuya ete bazwa ba nsango na monoko oyo bazali na pasi te pona ko sosola to pe nakoloba na tina ete ba koka ko loba ba mposa mpe bosenga na bango.

Bososoli na lolenge ya mabe mpe lolenge ya mabe ya bo panzi nsango ekoki komema ba nungu-nungu pe kosanga koyokana kati na bato. Yango ekomisaka mosala na bino pasi mpe etiyaka ba communautés na danger. Ba nsango ya solo na monoko oyo esengeli ememaka bongo confiance, oyo eko sunga bino bosala mosala na bino malamumu mpe kosunga communauté bazwa lisungi oyo bazali na yango bosenga.

***Ko loba monoko
oyo bato bazali
ko landa yo
balingaka ko
loba***

Na tina ete ba comprendre yo, esengeli ko loba monoko oyo bato bazali ko landa yo na kati ya communauté ba lingaka ko loba. Lolenge malamumu ya ko yeba monoko nini balingaka ko loba ezali bongo ko tuna bango motuna na ebandeli.

- Kotuna monoko nini bato balingi ko loba na yango mpe ko meka ko salela yango na bopete. Ko koma na pembeni ba mposa oyo ezali na tina ya ko yeba ko pesa bango biyano na sima na monoko oyo esengeli soki ozali na makoki ya koyanola na lolenge esengeli te na bosenga na bango na ngonga wana.

- Kanisa ba lolenge misusu ya ko panza nsango na monoko oyo communauté elingi pona ko completer ba nsango oyo osi bopesaki na nzela ya maloba. Panza ba nsango oyo ekomami na machini na lokasa to pe yebisa bango lolenge ya kozwa basango mosusu na monoko oyo balingi (ndakisa, na radio, na TV, pe na banzela ya telephone).

CONCEPTS (français)	Swahili	Kinande	MaShi	Autre (ingine).
Maladie	Malali/ Magonjwa	OBUKONI	ndwala	#makoni
Vaccin	Chango		enduzi	
Signes	Alama	ECHIMINJI- KALD	ghalama	
Consentement	Utashi	ERYANZA	Ku Lonza	ishasha
Soins	Matuzo	OBUBALYA	KUBUKWA	NBUSHAKE
		MWABUKIRE	ASinge	#wakigere
		WASINGJA	Mwanzi michi Koko	Wamekola wakolire

Salela maloba oyo mazali pete po na ko sosola mpe mazali na botosi ya babeli mpe na baye bazali nzinga-nzinga na bango.

Sima ya ko pona monoko ya ko loba na batu oyo bazali ko landa, esengeli lisusu ko pona maloba ya ko lobela. Boponi ya maloba oyo esengeli te ekoki ko mema na mafinga, bozangi boyokani, mobulu, mpe incomprehension na oyo etali bopanzi nsango.

- Maloba mingi to utilisaka pona kolobela bokono makoki ko pesa bobangi pamba ete mazali makasi mingi pe mazali kokana na liwa isolement – vainqueur – riposte. Luka lolenge to pe ba explications oyo ezali ko mema makanisi ya mabe te.
- Maloba misusu ekotisaka bozangi boyokani pamba te mayebani penza te to pe mazali mingi technique; mbala mosusu ezali maloba mpe lolenge ya koloba oyo mazali na lokota ya français to pe ya anglais, to pe misusu mazali maloba oyo bakati na mokuse. swab – EPI – décès communautaire – triage. Luka lolenge to mpe ba explications oyo ya claires mpe pete pona ko sosola.
- Misusu penza mazali ko monana lokola ko zanga botosi to pe ko fingisa mobeli to pe baye bazali nzinga-nzinga na ye. cas suspect – contact des contacts – cas contact. Luka lolenge to pe ba explications mayema tondisami na bomoto pe na botosi.

Maloba ya ko éviter	Maloba ba sengi kosalela*	Lingala
riposte	intervention	ko bundisa
CTE	centre de traitement	bisika ya kozwa traitement
EPI	vêtements médicaux qui protègent contre la maladie	bilamba ya ba minginga pona ko batela na bokono
personne guérie/ vainqueur	survivant	moto abiki na na liwa
cas	personne malade	mobeli ou moto ya bokono
cas contact	personne qui doit être testée parce qu'elle a touché ou approché une personne malade	moto oyo esengeli asala examen pamba te azalaki pembeni to mpe asimbacki moto ya bokono
cas suspect	personne malade qui présente des signes d'une maladie, mais il faut que ce diagnostic soit confirmé par un test en laboratoire.	moto oyo azali ko bela mpe azali na bilembo ya bokono, kasi esengeli ko sala test na laboratoire pona ko confirmer bilembo ya bokono wana
contact des contacts	quelqu'un proche d'autres personnes ayant touché ou approché une personne malade	moto oyo azali pembeni ya moto mosusu oyo azalaki pembeni to mpe en contact na moto ya bokono
décès communautaire	décès d'une personne malade en dehors d'un centre de traitement	liwa ya moto ya bokono oyo akufi libanda ya centre ya traitement
isolement	séparation physique d'une personne malade des autres personnes pour éviter la circulation de la maladie	ko tia moto ya bokono musika ya bato misusu na tina ya ko éviter ko panzana ya bokono
résistance	manque de confiance	kozanga ko ndima
swab	outil pour prélever la salive pour la tester	eloko oyo bazwelaka soyi pona ko sala ba examen
triage	contrôle des malades pour vérifier les signes de la maladie	bolandeli batu ya bokoni pona ko tala bilembo ya bokono

***Bokoki kokuta liste mobimba na buku ya maloba a TWB**

Bo bongama malamumu pona kukutana na ba reactions ya batu na terrain. Ko salela maloba na lolenge moko esengeli yango esengami. Yango elakisi ete bato bazali ko zwa ba nsango moko ndenge moko. Pona kozwa lolenge oyo esengeli pona bosakola malamumu, bokoki:

- Bozala sũr ke bososoli malamumu nini maloba ozali kosalela elingi ko loba mpe lolenge nini ko limbola yango na minoko oyo mazalaka pasi pona kolimbola. Bosenga lisungi ya mokonzi ya equipe na bino soki ozali sũr te.
- Bosongelaka buku ya maloba ya TWB pona Kongo Demokratiki. Kuna bokokuta maloba mpe lolenge ya kolobela oyo esengeli kosalela.
- Bosolola na batu ya equipe na bino pona lolenge oyo ba limbolelaka to pe ba explikaka maloba oyo ezali pasi pona ko limbola. Boyokana na bango na tina ya maloba oyo bomoni ke yango nde batu bako sosola, mazali claires mpe masengeli.
- Bokutanaka na ba équipes ya ba panzi nsango ya ba organisme misusu oyo bazali na zone na bino pona kokokanisa lolenge na bino ya kolimbola mpe ya kopesa ba explications.

Boloba na botosi

ba bokono mpe ko lobela maye matali bokolongo bwa nzoto makoki ko bangisa batu. Bakoki kozala na pasi pona kososola mpe kozala na posa ya lisungi. Bozala sur ke bazali na pasi te pona kosolola na bino mpe kotuna bino mituna. Boloba na botosi, bokotisa bolembu okati ya bino te. Botosi eza eloko ya yambo pona ete ba nsango makoka ko yambama malamumu. na nzela ya boluki lolenge ya kopanza nsango elakisi ete:

- Batu bapesaka confiance mingi na ba nsango oyo mapesami epayi ya moto oyo bayebi pe bazali na confiance.
- Kokutana mbunzu na mbunzu na moto ezali na motuya, mingi-mingi na oyo etali bana basi - batu oyo esengeli, pamba te bango nde basalisaka babeli mpe ba landaka bango na centre pona ba soins.
- Botosi epayi ya moto mosusu eyebanaka na lolenge ya ko loba na munoko naye mpe lolenge ya boponi maloba oyo mazali ko pesa kimia, lokola elobamaki liboso. Esengeli te koloba na batu na lofundu.
- kolobela ba examens to pe bilembo ya bokono ya moto na bato misusu te, loba na ye na lolenge ya nkunku mpe bato misusu bayoka te.
- Kati na koyeba ete makambo misusu etukaka bomoto ya bato to pe maye esengeli oloba na bango.

Soki boyebi eyano na motuna te:

- Ezali malamumu bo ndima ete boyebi eyano te na esika ya kopesa ba nsango oyo ezali yango te.
- Bolaka moto oyo atuni motuna ete bokozongela ye na eyano oyo esengeli, mpe botuna na mokonzi ya equipe na bino pona ete bokokisa yango.
- Bokoki koyebisa batu esika nini bakoki mpe kozwa ba nsango ya mingi.





À propos de TWB

Translators without Borders (TWB) est une organisation à but non lucratif qui offre un soutien linguistique et des services de traduction aux organismes humanitaires et de développement ainsi qu'à d'autres organisations à but non lucratif à l'échelle mondiale. TWB est convaincue que toute personne a le droit de donner et de recevoir des informations dans une langue et dans un format qu'elle comprend. Nous travaillons avec des organisations à but non lucratif et avec un réseau mondial de linguistes pour renforcer les capacités de traduction dans les langues locales et pour sensibiliser aux barrières linguistiques.

Depuis début 2019, TWB mène des recherches sur l'impact des barrières linguistiques dans les réponses sanitaires en RDC. Nous avons soutenu la réponse à la dixième épidémie d'Ebola dans l'est de la RDC ainsi que la réponse à la onzième épidémie d'Ebola dans la province de l'Équateur, et la réponse à la pandémie de COVID-19.

Pour plus d'informations sur l'importance de la langue dans la réponse aux crises sanitaires en RDC, veuillez consulter notre [site internet](https://www.translatorswithoutborders.org). Vous pouvez contacter DRC@translatorswithoutborders.org pour en savoir plus.